

УДК 81'42, 81'44

UDC 81'42, 81'44

Федуленкова Татьяна Николаевна
Владимирский государственный университет
г. Владимир, Российская Федерация
Tatiana N. Fedulenkova
Vladimir State University
Vladimir, Russian Federation
fedulenkova@list.ru

**РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ М. Ю. АВДОНИНОЙ, Н. И. ЖАБО,
С. Ю. ТЕРЕХОВОЙ, Н. Г. ВАЛЕЕВОЙ «ТЕРМИНОСИСТЕМЫ
ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И
РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ПОЛИПАРАДИГМАЛЬНЫЙ ПОДХОД
К ИССЛЕДОВАНИЮ, ПЕРЕВОДУ И ОБУЧЕНИЮ»**
**REVIEW OF THE MONOGRAPH BY M.YU. AVDONINA, N.I. JABOT, S.YU.
TEREKHOVA, N.G. VALEEVA «TERMINOSYSTEMS OF THE ECOLOGICAL
DISCOURSE IN THE ENGLISH, FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES:
POLIPARADIGMAL APPROACH TO THE RESEARCH, TRANSLATION
AND TRAINING»**

Аннотация

В рецензируемой монографии представлены результаты комплексного сопоставительного исследования а) специфики экологического дискурса в английском, французском и русском языках, б) теоретических и практических вопросов функционирования экологических терминосистем в трёх сопоставляемых языках, в) особенностей и способов перевода экологических терминов, г) различных аспектов дидактики и методики обучения переводу научных и публицистических текстов экологической тематики. Теоретической основой монографии послужили труды по терминологии, полилингвизму, теории перевода, межкультурной коммуникации, культурологии и лексикографии. Сопоставление трёх языков позволило выявить и обобщить тенденции развития терминологических систем, предложить рекомендации по переводу и обучению переводу научных и публицистических текстов экологической тематики, составить практические рекомендации дидактического и методического характера для обучения языковым особенностям экологического дискурса, в том числе, экотерминам. Новаторская особенность работы заключается в определении общих черт, характерных для терминологических подсистем исследуемых языков, что само по себе является важной предпосылкой для дальнейших теоретических изысканий не только в области терминологии, но и в области сопоставительной типологии языков. Инновационность данной монографии заключается также в оригинальности её замысла и неординарности решений, в тесной связи обсуждения теоретических проблем с их прагматико-дидактической направленностью. Монография, несомненно, будет полезна филологам, лингвокультурологам, специалистам в области языкознания и переводоведения, преподавателям высших учебных заведений, а также широкому кругу лиц, интересующихся экологической терминологией.

Abstract

The reviewed monograph presents the results of a) a complex comparative study of ecological discourse specifics in English, French and Russian, b) theoretical and practical issues of ecological terminological systems functioning in the three languages, c) features of ecological terms and ways of translating them, d) various aspects of didactics and techniques of training in the translation of ecological scientific and publicistic texts. Works on terminology, polylingualism, translation theory, cross-cultural communication, cultural science and lexicography formed the theoretical basis for the monograph. Comparison of the three languages enabled to reveal and generalize the trends of the terminological systems development, to offer recommendations for ecological scientific and publicistic texts translation as well as practical didactic and methodical recommendations for training in

the language features of ecological discourse including ecoterms. The authors' original contribution was to define the common features characterizing the terminological subsystems of the three languages, which in itself is an important prerequisite for further theoretical researches both in the field of terminology and comparative typology of languages. Original design and the approach that combines discussing theoretical problems with their pragmatic-didactic application are the advantages of the monograph. The monograph is sure to be useful to philologists, lingual culturologists, experts in the field of linguistics and theory of translation, teachers, as well as to a wide range of people interested in ecological terminology.

Ключевые слова: специфика экологического дискурса, функционирование экологических терминосистем, перевод экологических терминов, обучение переводу научных и публицистических текстов экологической тематики.

Keywords: ecological discourse specifics, functioning of ecological term systems, ecological terms translation, training in the translation of ecological scientific and publicistic texts.

doi: 10.22250/2410-7190_2019_5_3_292_296

Немногим более двух лет назад была опубликована книга, которая привлекла внимание не только лингвистов, но и специалистов в практике преподавания экологической терминологии и перевода. Формирование единого мирового информационного пространства и единого понятийного аппарата каждой отрасли знаний и терминосистем в начале XXI в. вызывает необходимость пересмотра существующих теорий и концепций понимания термина как языковой единицы, а также возможностей перевода с учётом специфики соответствующего дискурса [Зяблова, 2004]. Эта особенность влияния современной экстралингвистической ситуации на состояние языка и лингвистику была удачно подмечена авторами рецензируемой монографии, которые поставили перед собою комплексную цель изучения способов и путей формирования новых экологических терминов, или «экотерминов», выявления их структурно-семантических особенностей в разноструктурных европейских языках, рассмотрения специфики их функционирования в текстах экологической тематики сопоставляемых языков.

Сопоставительное изучение экологических терминосистем современных славянских, германских и романских языков, в частности, русского, английского и французского – как языков наиболее часто используемых социумом – представляется весьма актуальным в эпоху мировых проблем глобализации и потребности сохранения окружающей среды как национального достояния для последующих поколений. К тому же авторы своевременно увидели актуальность исследования в постоянно растущем интересе к проблематике наук о Земле и, как следствие, в возрастающем количестве научных публикаций по экологии, отчётной и рабочей документации международного формата по экологической оценке и мониторингу предприятий производственной сферы, спецификаций и руководств по применению новейших технологий на разных европейских языках в свете деятельности соответствующих комиссий ООН, ЕС, СНГ и других организаций.

По формальным признакам рецензируемая монография полностью соответствует данному виду научных работ. Её объём составляет 204 страницы. Монография имеет традиционную структуру: предисловие, введение, 6 глав, заключение и библиография, которая включает 191 научную и учебную работу – 33 справочных издания, 158 научных изданий (из них 40 на иностранных языках – английском и французском), 7 электронных ресурсов.

Объектом анализа избирается экологический дискурс, в котором особое внимание уделяется изучению специфики экологических терминов. Инновационная составляющая работы заключается в том, что, во-первых, исследование языкового материала

выполняется комплексно, в рамках концептуально-семантического, лексико-грамматического и функционально-семантического анализа (см. методику и процедуру анализа в [Терехова 2013а; Жабо 2015]), и, во-вторых, в результате исследования вырабатываются конкретные лингводидактические рекомендации для их практического применения, особенно в области подготовки специалистов-экологов и их обучению переводу и интерпретации текстов экологической тематики.

Первая глава монографии «Подходы к анализу экологических терминов английского, французского и русского языков» предлагает оптимальные пути и современные способы исследования терминологических единиц разноструктурных языков в условиях глобального информационного пространства. В данной главе обосновывается необходимость комплексного полипарадигмального анализа особенностей репрезентации основных концептов экологии во всем многообразии их способов и средств выражения в языке и речи.

Вторая глава «Вопросы делимитации системы экологической терминологии» посвящена выявлению алломорфных и изоморфных характеристик сопоставляемых специальных языков в плане выражения в них основных терминов экологической тематики в лексическом и текстоцентрическом аспектах в рамках научного экологического дискурса с учетом специфики их ассоциирования носителями языковых культур, избранных для изучения.

Третья глава «Краткая история формирования экотерминосистем английского, французского и русского языков», посвящена европоцентрическому историческому описанию этапов сложения естественных наук. Авторы акцентируют внимание на этапе сложения национальных терминосистем экологии в изучаемых культурах, анализируют формирование европейского научного мышления, описывают способы передачи готовых комплексов терминов средствами русского языка, в частности путём заимствования и калькирования, а также способы использования общеупотребительной лексики в терминологических значениях. Авторы выявляют 4 источника обогащения исследуемых экотерминосистем: а) термины научного языка, б) термины официально-административного языка, в) неологизмы публицистического стиля, г) единицы сниженного стиля в современном языке экологического пространства.

Четвёртая глава «Источники пополнения языкового фонда экотерминов и современная лексикография» посвящена выявлению и описанию четырёх потоков неологизмов современной терминосистемы экологии во всех трёх изучаемых языках: а) неологизмы, обозначающие новые научные понятия; б) неологизмы языка законодательных и административных документов; в) неологизмы, поступающие из языка СМИ; г) неологизмы, образованные в неформальном общении на актуальные экологические темы.

Пятая глава «Социально-коммуникативная роль перевода и проблемы перевода экотерминов в публицистическом, научном и политическом дискурсе» посвящена особенностям, способам и возможностям передачи анализируемых терминов экологической тематики английского и французского языков в переводе на русский язык. При этом авторы предлагают движение в направлении от лингвистических парадигм к переводческому анализу текста в свете современных концепций лингвистики перевода [Pearson, 2003, с. 15], в частности, методики и процедуры полипарадигмального переводческого анализа [Терехова, 2013 б, с. 458].

Шестая глава «Новые возможности обучения переводу терминов текстов экологической тематики при подготовке к кандидатскому экзамену по иностранному языку» предлагает характеристику методологических аспектов и особенностей обучения студентов отечественных вузов, в том числе и студентов-иностранцев, использованию рассматриваемого языкового материала, проведению полипарадигмального сопоставительного лингвопереводческого анализа, переводу

статей о собственных исследованиях на иностранный язык, а также приёмам перевода на родной язык профессионально значимой информации.

Исследование терминосистем продолжает быть актуальным на протяжении последних десятилетий [Шмелева, 2010; Суперанская и др., 2012], динамика языкового развития в поликультурном социуме заставляет учёных вновь и вновь обращаться к различным аспектам этой научной проблематики и открывать все новые её грани. Этому в особенности способствует комплексный полипарадигмальный – контрастивный, сопоставительный, типологический – анализ, разработанный С. И. Тереховой и внедрённый на практике для анализа репрезентации референции в украинском, русском и английском языках и Н. И. Жабо для анализа экотерминов французского и русского языков [Valeeva et al., 2015]. Сравнительное изучение последних исследований и публикаций о достижениях в области общего и сопоставительного языкознания обращает внимание авторов на полипарадигмальный сопоставительный анализ, который избирается ими как наиболее подходящий вариант для системного рассмотрения экологических терминов и их функционирования.

Для современного переводоведения актуальность данного исследования определяется быстрым развитием и пополнением терминосистемы экологической тематики в последние двадцать лет, в связи с чем новые единицы русского языка (в большей мере, чем в других сопоставляемых в данной работе языках), и особенно новые значения экотерминов, недостаточно быстро вводятся не только в издаваемые печатные издания (двуязычные словари, переводные глоссарии, специализированные справочники), но не всегда отражаются и в онлайн-словарях. Новаторский характер работы заключается в том, что в ней раскрывается взаимодействие сопоставляемых языковых подсистем в условиях многоязычия мирового экологического сообщества и поликультурной среды и выделяется их национально-культурная специфика, акцентируется проявление языкового алломорфизма и изоморфизма. Сопоставление трёх избранных для анализа языков позволяет авторскому коллективу выявить и обобщить тенденции развития терминологических систем, определить соответствующие рекомендации по переводу научных и публицистических текстов экологической тематики, составить практические рекомендации дидактического и методического характера для обучения языковым особенностям экологического дискурса и переводу научных и публицистических текстов экологической тематики, в том числе отдельных их компонентов – экотерминов.

Инновационность данного труда подчёркивается и его прагматико-дидактической направленностью. Рассматриваемая в данной работе педагогическая цель деятельности преподавателя заключается, во-первых, в том, чтобы научить студентов использовать на практике результаты исследования, изложенные в данной работе, во-вторых, в том, чтобы развить у студентов навыки сбора, обобщения, интерпретации и перевода информации экологической тематики, навыки составления научных и публицистических текстов (статьи, выступления, аналитического обзора и др.), навыки работать индивидуально и в коллективе, микрогруппе; в-третьих, учить студентов решению конкретных лингвистических задач: способам выявления культурологического и прагматического планов текста в ходе его предпереводческого анализа, выполнять переводческий анализ текстов на языке оригинала и языке перевода.

В целях совершенствования методики обучения специальному переводу в монографии предлагаются рекомендации для обучения поиску информации по заданной теме, реферированию и аннотированию текстов экологической тематики, подготовке собственной статьи на иностранном языке и устного сообщения на родном или иностранном языке для участия в международной конференции в рамках избранной студентами профессиональной направленности.

Достоверность исследования обеспечивается широтой охвата анализируемого языкового материала: толковых, специальных, переводных и этимологических словарей европейских языков, современной прессы, статей Интернета, официально-деловой документации по экологии, принятой на государственном и международном уровнях, а также научных первоисточников. Данная книга послужит надёжным источником информации для специалистов в области лингвистической типологии и переводоведения, а также эффективным руководством к действию для преподавателей высших учебных заведений.

Список литературы

1. Жабо, Н. И. Системы экологических терминов русского и французского языков: типология, семантика и функции [Текст] / Н. И. Жабо. – М. : Рудн, 2015. – 124 с.
2. Зяблова, О. А. К пониманию природы термина с когнитивной точки зрения [Текст] / О. А. Зяблова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 2–3. – С. 41–46.
3. Суперанская, А. В. Общая терминология: Вопросы теории [Текст] / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 248 с.
4. Терехова, С. И. Методы и методология полипарадигмального исследования в современном языкознании и переводоведении [Текст] / С. И. Терехова // Методология и историография языкознания. – Славянск, 2013 а. – С. 52–59.
5. Терехова, С. И. Полипарадигмальные исследования в лингвистической типологии [Текст] / С. И. Терехова // Science and Education : In 2 vol. – München, 2013 б. Vol. 2. – P. 458–464.
6. Шмельёва, О. Ю. Терминологические процессы в синхронии и диахронии (на материале английского языка) [Текст] / О. Ю. Шмелева. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 120 с.
7. Pearson, J. Using Parallel Texts in Translation Training Environment [Text] / J. Pearson // Corpora in Translator Education / F. Zanettin, S. Bernardini and D. Steward (eds). – Manchester : St. Jerome, 2003. – P. 15–24.
8. English, French and Russian environmental terms: comparative analysis [Text] / N. G. Valeeva, M. Y. Avdonina, S. I. Terekhova, N. I. Zhabo // Urgent Ecological and Environmental Management Problems : Ч. 2. – М. : РУДН, 2015. – С. 212–217.

References

1. Zhabo, N. I. (2015). Sistemy ekologicheskikh terminov russkogo i frantsuzskogo yazykov: tipologiya, semantika i funktsii [Systems of ecological terms of the Russian and French languages: typology, semantics and functions]. Moscow : RUDN Press.
2. Zyablova, O. A. (2004). K ponimaniyu prirody termina s kognitivnoy tochki zreniya [To understanding of the nature of the term from the cognitive point of view]. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki* [Topics of cognitive linguistics], 2–3, 41–46.
3. Superanskaya, A. V., Podol'skaya, N. V., Vasil'eva, N. V. (2012). *Obshchaya terminologiya: Voprosy teorii* [General terminology: Theory issues]. Moscow : LIBROKOM Press.
4. Terekhova, S. I. (2013 a). Metody i metodologiya poliparadigmalnogo issledovaniya v sovremennom yazykoznanii i perevodovedenii [Methods and methodology of a poliparadigm research in modern linguistics and theory of translation]. *Metodologiya i istoriografiya yazykoznaninya* [Methodology and historiography of linguistics] (pp. 52–59). Slavyansk.
5. Terekhova, S. I. (2013 b). Poliparadigmallye issledovaniya v lingvisticheskoy tipologii [Poliparadigm researches in linguistic typology]. *Science and Education: In 2 Volumes* (Vol. 2, pp. 458–464). München.
6. Shmelyova, O. Yu. (2010). *Terminologicheskie protsessy v sinhronii i diakhronii (na materiale angliyskogo yazyka)* [Terminological processes in synchrony and diachrony (On English material)]. SPb. : SpbGUEF Press.
7. Pearson, J. (2003). Using Parallel Texts in Translation Training Environment. In F. Zanettin, S. Bernardini and D. Steward (Eds.), *Corpora in Translator Education* (pp. 15–24). Manchester: St. Jerome.
8. Valeeva, N. G., Avdonina, M. Y., Terekhova, S. I., Zhabo, N. I. (2015). English, French and Russian environmental terms: Comparative analysis. *Urgent Ecological and Environmental Management Problems* (Vol. 2, pp. 212–217). Moscow : RUDN Press.